



ILLiad TN: 187504

ILL Number: 18921258



Borrower: GDC

Lending String: LYU,IND,*AZS,RRR,GUA

Patron: ;dept; ;type; Amith, Jonathan

Journal Title: Anales del Instituto de Biolog?ia /

Volume: 11 **Issue:** 1

Month/Year: 1940

Pages: 385-408

Article Author:

Article Title: Martin del Campo, Rafael; Ensayo de interpretacion del libro undecimo de la Historia General de las Cosas de Nueva España, de Fray Bernardino de Sahag

Call #: QH 301 .M52

Location: SCIENCE 2nd
FLOOR 2(1931), 7(1936)-
11(1965) 14-16, 19-26, 30-36

Fax: 717-337-7001

Ariel: 138.234.152.5 or
ariel.cc.gettysburg.edu

Shipping Address:

Gettysburg College Library
ILL
300 N. Washington St.
Gettysburg, PA 17325-1493

ENSAYO DE INTERPRETACION DEL LIBRO UN-
DECIMO DE LA HISTORIA GENERAL DE LAS
COSAS DE NUEVA ESPAÑA DE FRAY BER-
NARDINO DE SAHAGUN.—II LAS AVES (1)

Por RAFAEL MARTIN DEL CAMPO
del Instituto de Biología

Con esta serie de ensayos interpretativos acerca de los animales y plantas que los antiguos mexicanos conocían, vamos convenciéndonos, cada vez mejor, de que los antiguos pobladores de México, generalmente considerados sólo a través de sus bárbaras prácticas religiosas, fueron finos observadores de la Naturaleza, puesto que habían hecho el catálogo de la Fauna y de la Flora de su propio país, catálogo que de seguro conocemos sólo fragmentariamente. Otros investigadores han demostrado la capacidad creadora de los indios en otras ciencias y, en ocasiones, aclarado ciertos adelantos suyos con respecto a los conocimientos de los europeos de entonces.

Al mismo tiempo, rendimos homenaje a los frailes cronistas españoles, únicos conquistadores interesados en reconocer y conservar la Ciencia de los indios, y sin cuya intervención se hubiera perdido por completo; sin ellos, sólo se conservarían las supersticiones, y no en su forma original, sino adulteradas con las europeas traídas por los aventureros incultos, primer contingente étnico que de España vino.

El estudio sereno de la primera gran crisis histórica de México, la Conquista, así como de sus antecedentes español y mexicano, y de su consecuencia que es el resto de nuestra Historia, habrá de convencernos algún día de la poca razón que asiste a quienes aseguran que nuestra nacionalidad es exclusivamente indígena, y que lo español

(1) La primera parte de este ensayo, referente a los reptiles, apareció en el Tomo IX, págs. 379-391, de los Anales del Instituto de Biología, el año de 1938.

en ella es accesorio, así como a quienes, en el bando opuesto, sostienen que el único elemento de valer que tenemos es el español y que el indígena hubo de opacarse a causa de su salvajismo. El día en que este balance se consume y se difunda y entienda; cuando se acepte que todo en nosotros, o casi todo, es el resultado de la confluencia de ambos elementos, de la fusión de una y otra culturas, de la conjugación de las dos razas, que por fin sepamos ser mestizos, habrá nacido en nuestra conciencia la verdadera nacionalidad mexicana.

Esto que va dicho y que no es sino el pensamiento de los historiadores ecuanímenes, viene a cuento al considerar que, en realidad, la obra de que en parte nos ocupamos en este modesto ensayo, simboliza lo mexicano, como resultante del consorcio entre lo que de bueno hubo tanto en los indígenas cuanto en los españoles de los primeros tiempos de la Colonia.

Cuando el benemérito Fray Bernardino de Sahagún proyectó su magna Historia General de las Cosas de la Nueva España, pensó en una obra monumental que contuviera no solamente los acontecimientos políticos de los pueblos sometidos al poderío del **tlacatecuh-tli** de Tenochtitlán, sino también sus costumbres, Religión, Arte, Literatura, Ciencia, industrias, etc.

Más como la vida de un hombre no es lo suficientemente dura para investigar personalmente tal cantidad de materias diferentes, y menos en un país en el que todo desaparecía o perdía su pureza de momento en momento y cuyas Cultura, Religión, etc., estaban siendo substituídas por otras nuevas, Fray Bernardino consumó su obra ayudado por indígenas cultos a quienes previamente habíase adiestrado en el manejo del alfabeto para que pudieran escribir el **náhuatl**. Sahagún les presentó cuestionarios a los cuales dieron ellos amplio desarrollo. La traducción al castellano fué hecha por el propio insigne fraile.

Los datos otorgados por los indígenas consultados acerca de la Fauna mexicana —y hay que tener en consideración que escribieron “de memoria”, sin tener ante sí los objetos de sus descripciones—, son unas veces suficientes para hacer el reconocimiento específico de los animales respectivos; otras, son confusos y, en ocasiones, enteramente inútiles por lo fantásticos. En ciertos casos, cuando la breve descripción no permite identificar la especie aludida, el nombre mexicano (descriptivo muchas veces; otras, dotado de un valor netamente sistemático; y frecuentemente conservado por nuestro pueblo, aunque con ciertas alteraciones) la define; han sido también muy útiles para la determinación de ciertas especies de aves, las referen-

cias acerca de su canto y sus las localidades que habitan. de este ensayo, ví con atención un precioso auxiliar.

Los autores consultados para hacer determinaciones de esta

La ayuda del señor Pablo Instituto y mi asistente en la mable.

Los números que se agregan corresponden a las láminas de la colección Paso y Troncoso, Madrid. Cito los números de las figuras sea con alguna dificultad. Algunas están malamente dibujadas y algunas con los descritos en el nombre náhuatl fué usado y agregado después del nombre, los latinos.

LIBRO UNDECIMO.—DE LAS AVES, PECES, ARBORES Y PIEDRAS

Capítulo

§ 1.—De las aves de pluma

Quetzaltótotl. “... tiene los rillos; tiene un tocado en la cola es tan grande como una ave. Se cría en la cola ... son muy verdes como unas hojas de espada. Los rillos resplandecen muy hermosamente. La cola ... el tocado que tiene resplandeciente ... tiene un tocado deciente ... el pescuezo por donde tiene las plumas verdes muéstrase las puntas del ala ... son verdes en las puntas, y resplandece su ve-

nes, en el bando opuesto, sostiene que tenemos es el español y que de su salvajismo. El día en que a y entienda; cuando se acepte el resultado de la confluencia de a y otra culturas, de la conjugamos ser mestizos, habrá nacido nacionalidad mexicana.

sino el pensamiento de los historiadores considerar que, en realidad, la en este modesto ensayo, simbólico consorcio entre lo que de bueno en los españoles de los primeros

ernardino de Sahagún proyectó cosas de la Nueva España, pensó viera no solamente los acontecimientos al poderío del **tlacatecuh-**s costumbres, Religión, Arte, Li-

no es lo suficientemente durabilidad cantidad de materias diferentes desaparecía o perdía su pureza tura, Religión, etc., estaban sienray Bernardino consumó su obra antes previamente habíase adiesque pudieran escribir el **náhuatl**. a los cuales dieron ellos amplio ano fué hecha por el propio in-

lígenas consultados acerca de la en consideración que escribieron objetos de sus descripciones—, r el reconocimiento específico de confusos y, en ocasiones, enteramente ciertos casos, cuando la breve especie aludida, el nombre metatras, dotado de un valor netaconservado por nuestro pueblo, define; han sido también muy tas especies de aves, las referen-

cias acerca de su canto y sus costumbres, así como las respectivas a las localidades que habitan. Por último, como en la primera parte de este ensayo, ví con atención el Códice Florentino y encontré en él un precioso auxiliar.

Los autores consultados, que con antelación habíanse ocupado en hacer determinaciones de esta clase, son citados al final.

La ayuda del señor Pablo Roveglia, colector científico de este Instituto y mi asistente en la Sección de Ornitología, fué muy estimable.

Los números que se agregan al final de las referencias de Sahagún corresponden a las láminas y figuras del Códice Florentino, edición Paso y Troncoso, Madrid, 1905. Debo aclarar que solamente cito los números de las figuras que pueden ser reconocidas, aunque sea con alguna dificultad. En un gran porcentaje de casos, las figuras están malamente dibujadas, e sus colores no tienen relación ninguna con los descritos en el texto. En los casos en que un mismo nombre náhuatl fué usado para designar a dos especies diferentes, agrego después del nombre, entre paréntesis, una señal con guarismos latinos.

LIBRO UNDECIMO.—DE LAS PROPIEDADES DE LOS ANIMALES, AVES, PECES, ARBOLES, HIERBAS, FLORES, METALES Y PIEDRAS, Y DE LOS COLORES.

Capítulo II. De las Aves.

§ 1.—De las aves de pluma rica.

Quetzaltótotl. "... tiene el pico agudo y amarillo, y los pies amarillos; tiene un tocado en la cabeza, de pluma, como cresta de gallo; es tan grande como una ave que se llama **tzánatl** ... Las plumas que crece en la cola ... son muy verdes y resplandecientes, son anchas, como unas hojas de espadaña dobléganse cuando las toca el aire (y) resplandecen muy hermosamente. Tiene ... unas plumas negras en la cola ... el tocado que tiene en la cabeza ... es muy hermoso y resplandeciente ... tiene ... el cuello y el pecho colorado y resplandeciente ... el pescuezo por la parte de atrás y todas las espaldas tiene las plumas verdes muy resplandecientes ... las plumas delgadas del ala ... son verdes claras, largas, derechas y agudas de las puntas, y resplandece su verdura.

Habitan estas aves en la provincia que se llama **Tecolotlan**, que es hacia Honduras, o cerca. Viven en las arboledas ...” **Pharomachus mocinno mocinno**. LXXIX: 42, figura poco afortunada.

Tzinitzcan o **Teutzinitzcan**. “... tiene las plumas negras ... las plumas preciosas que tiene críalas en el pecho y en los sobacos, y debajo de las alas; son la mitad prietas y la mitad verdes resplandecientes”. Varias especies de **Trogonurus** (**T. mexicanus**, **T. ambiguus ambiguus**, **T. puella**). Designaban también con el nombre de **tzinitzcan** a las plumas verdes del pileum y a las rojas del pecho de **quetzaltótotl**.

Tlahuquechol o **Teoquechol**. “... vive en el agua, es como pato; tiene los pies como pato, anchos y colorados ... el pico como paleta de boticario; que ellos llaman espátula ... un tocadillo en la cabeza, colorado ... el pecho, y la barriga, y la cola, y las alas de color encarnado muy fino; y las espaldas, y los codos de las alas muy colorados; el pico tiene amarillo ... Dicen que esta ave es el príncipe de las garzotas blancas, que se juntan a ella dondequiera que la ven”. **Aja-ja ajaja**. LXXIX: 44, figura bien lograda en general, aunque con las patas acertadas.

Xiuhquechol. “... tiene la pluma verde como hierba ... las alas azules y también la cola; críase esta ave hacia las partes que llaman **Anáhuac**, que es al oriente de México, hacia la mar del sur”. En este caso, creo que se alude a algunos momótidos; por la localidad (sureste de México), puede tratarse de **Momotus lessoni goldmani**.

Zaquan. “... tiene el pico agudo, y las plumas de sobre el pico ... coloradas; tiene las plumas leonadas por todo el cuerpo; las plumas de la cola son amarillas muy finas y resplandecientes; tiene en la misma cola otras plumas negras con que cubre las amarillas; cuando vuela y extiende la cola, entonces se parecen las plumas amarillas (y) reverbera el color amarillo con las negras, y así parecen como llama de fuego y como oro; críanse en Anáhuac”. **Gymnostinops montezuma** se llama todavía “zacua” y la descripción es bastante buena, aunque ofrece un dato inexacto, el de las plumas rojas sobre el pico.

Ayoquan (I) “... mora en las montañas de **Cuextlan**, y de **Michuacan**; tiene el pico agudo y negro; toda la pluma tiene negra, excepto la cola, que tiene las plumas la mitad blancas y la mitad negras”. La única especie a la que esta descripción se aproxima es **Cassiculus melanicterus**, sólo que sus rectrices son amarillas.

Ayoquan (II). “Hay otra ave que también se llama **ayoquan** y es ave del agua; todas las aves del agua se acompañan con ella, como

con su príncipe; tiene el pico negro; las plumas grandes de las alas, con blanco y verde; la cola tirante a colorado”. Esta

Chalchiuhtotol. “... cría el pico agudo, la cabeza y las alas escudos de las alas también ... las alas, y de todo el cuerpo ... 50, figura inexacta. Creo que se refiere a **pes cyaneus** (a pesar de que el nombre, el índigo en el cuerpo, los insignificantes toques de las alas costados y en la base de la cola, verde; pero es difícil asegurar

Xiuhótótl. “... se cría hacia la costa del Mar del Sur, (hoy Teepatán, Estado de Chiapas) **Oztotlan**. Es esta ave del tallo y negro, las plumas del pecho azul y las de las alas azules y negras de verde, azul y negro. Cuando están maduras las crías

Xionpalquéchol. “... tiene la cabeza y la cola y las alas leonado y los codillos de eripción se aproxima a **Eumops**”

Xochitenácal. “... mora en la provincia de **Totonaca**; las plumas; el nido que hace es como el de la ma del árbol. Tiene el pico agudo y el cuerpo verde ... de negro y blanco”. La descripción del nido, puede aplicarse a **mus prasinus**. LXXIX: 52, magnitud del pico.

Quapachtótotl. “... es casi seguro que este nombre se refiere principalmente las caudales, la descripción es un poco fiel.

Elotótotl. “... tiene las plumas oscuras y azul”. Aun cuando

cia que se llama **Tecolotlan**, que en las arboledas ...” **Pharomacrus**, figura poco afortunada.

tiene las plumas negras ... las del pecho y en los sobacos, y de las alas y la mitad verdes resplandecientes. **T. mexicanus**, **T. ambigua** también con el nombre de **pileum** y a las rojas del pecho de

vive en el agua, es como pato; el pico como paleta ... un tocadillo en la cabeza, y la cola, y las alas de color en los codos de las alas muy coloradas que esta ave es el príncipe de las montañas dondequiera que la ven”. **Ajara** en general, aunque con las

verde como hierba ... las alas hacia las partes que llaman hacia la mar del sur”. En esotomótidos; por la localidad (**sumotus lessoni goldmani**.

y las plumas de sobre el pico las por todo el cuerpo; las plumas y resplandecientes; tiene en la que cubre las amarillas; cuando se parecen las plumas amarillas negras, y así parecen como llaman en Anáhuac”. **Gymnostinops** y la descripción es bastante del de las plumas rojas sobre el

montañas de **Cuextlan**, y de **Mitla** toda la pluma tiene negra, excepto la mitad blancas y la mitad negra descripción se aproxima esotomótidos son amarillas.

también se llama **ayoquan** y se acompañan con ella, como

con su príncipe; tiene el pico amarillo y los codillos de las alas verdes; las plumas grandes de las alas y las de la cola las tiene ametaladas, con blanco y verde; la pluma de todo el cuerpo la tiene bermeja tirante a colorado”. Esta ave es, probablemente, **Agamia agami**.

Chalchiuhtotl. “... críase en las montañas; es pequeña; tiene el pico agudo, la cabeza y la cola tiene verde y también las alas; los escudos de las alas también ... verdes oscuros; la pluma, debajo de las alas, y de todo el cuerpo tiene el color de azul claro”. LXXIX: 50, figura inexacta. Creo que se haya tratado de describir a **Cyanerpes cyaneus** (a pesar de que los colores del macho sean, predominantemente, el índigo en el cuerpo y el azul turquesa en el pileum), por los insignificantes toques de verde que tienen algunas plumas en los costados y en la base de la cola, además de que la hembra es toda verde; pero es difícil asegurar la identidad.

Xiuhótotl. “... se cría en las provincias de **Anáhuac** que es hacia la costa del Mar del Sur, en los pueblos que se llaman **Tecpatlan** (hoy Tecpatán, Estado de Chiapas), **Tlapilollan** (hoy Tapilula, Chis.), **Oztotlan**. Es esta ave del tamaño de una graja, tiene el pico agudo y negro, las plumas del pecho moradas, la pluma de las espaldas es azul y las de las alas azules claras, la cola tiene de plumas ametaladas de verde, azul y negro. Esta ave se caza en el mes de octubre, cuando están maduras las ciruelas”. **Cotinga amabilis**. LXXIX: 51.

Xionpalquéchol. “... tiene el pico largo y los pies negros; tiene la cabeza y la cola y las alas, y las espaldas, de color azul claro; tiene el pecho leonado y los codillos de las alas también leonados”. La descripción se aproxima a **Eumomota superciliosa bipartita**.

Xochitenácal. “... mora en las montañas, en los árboles; críase en la provincia de **Totnacapan** y **Cuextlan**; hace nidos en las palmas; el nido que hace es como una talega, que está colgada de la rama del árbol. Tiene el pico cóncavo y largo, muy amarillo; tiene la cabeza y el cuerpo verde ... las alas y la cola leonadas y ametaladas de negro y blanco”. La descripción tanto del pico y los colores, como del nido, puede aplicarse con seguridad a **Aulacorhynchus prasinus prasinus**. LXXIX: 52, figura reconocible como tucán por la magnitud del pico.

Quapachtótotl. “... es de color leonado todo el cuerpo”. Es casi seguro que este nombre era el de **Pyaya mexicana**, cuyas plumas, principalmente las caudales, eran muy estimadas. LXXIX: 53, representación poco fiel.

Elotótotl. “... tiene las alas de color morado ... el pico verde obscuro y azul”. Aun cuando los datos otorgados son escasos, bas-

tan para reconocer la identidad de esta ave, además de que su nombre indígena se conserva en ciertos lugares, siendo aplicado a las subespecies de *Guiraca caerulea*. LXXIX: 54.

§ 2.—De los papagayos y tzintzones.

Toznene. "... tienen el pico amarillo y corvado como gavilán, tienen la cabeza colorada; críanse en la provincia que se llama **Cuextlan**. Cuando son pequeños que están en el nido, son verdes en el pescuezo y la cola, y las alas, y los codillos tienen verdes y amarillos; las plumas pequeñas ... que cubren las plumas grandes de las alas, y las ... del pecho y la barriga son amarillas oscuras ... las orillas de las plumas de las alas y de la cola son coloradas. Crían, hacen nido en los riscos muy altos, y en las ramas de los árboles muy altos; en estos lugares ... ponen sus huevos, y (los) empollan ... y sacan sus pollos ..." **Amazona oratrix oratrix** (jóvenes). LXXIX: 55. (Véase **toztli**).

Toztli. "Otra manera de papagayos llaman **toztli** y son estos mismos (**toznene**) cuando ya son grandes y vuelan y crían; entonces tienen las plumas muy amarillas y resplandecientes; cuanto más van creciendo en años, este papagayo tanto más va amarilleciéndose, y por esto le llaman **toztli**, que quiere decir cosa muy amarilla". **Amazona oratrix oratrix** (adultos). Bien conocido es el cambio de coloración que esta especie sufre al aumentar su edad, virando del verde al amarillo. LXXIX: 56.

Alo. "... críanse en la provincia que llaman **Cuextlan**. Vive en lo alto de los montes y riscos, crían en las espesas arboladas ... tienen el pico amarillo y corvo como halcón ... los pies y piernas callosos ... la lengua áspera y dura y redonda, y prieta; los ojos tienen colorados y amarillos ... el pecho amarillo, y también la barriga, las espaldas moradas, las plumas de la cola y de las alas las tienen bermejas, casi coloradas ... La cobertura de las alas, que cubre las extremidades de las plumas grandes, y también las que cubren las extremidades de la cola, son azules, con unos arreboles de colorado". **Aramac**. LXXIX: 57.

Cocho. "... es muy semejante al que llaman **toznene**; tiene el pico amarillo y corvo, la cabeza colorada, y todas las plumas del cuerpo moradas, los codillos y todo lo exterior de las alas, tiene colorado oscuro, mezclado con amarillo; las plumas pequeñuelas que están sobre la carne del ala ... son amarillas mezcladas de coloradas; el vello, como pelo malo, que tiene cerca de la cola y cerca de las alas, es colorado mezclado de amarillo". Haciendo a un lado el carácter

erróneo que se le atribuye (moradas", el resto es ap LXXIX: 60.

Quilton. "... son estos el cuerpo todo verde, los guro que este **quilton** sea el Dugés con **Psittacula cyano** nado con el primero de los las dos soluciones puede tom

Tlalacuezalli. "... crían rillo y corvo ... la cabeza el lor encarnado oscuro ... el cola y las espaldas de color posea esta coloración; me in das dos especies de **Amazona oratrix oratrix**.

"Hay unas avecitas en parecen más moscardones q tienen el pico chiquito, negro nido en los arbustos, allí por pollos; no ponen más de do eño de las flores, como las al son de color pardillo". Son **lidae**). Habiendo notado la rante el Invierno, la explic cada año: en el tiempo del pico, allí colgados se secan incontrovertible que se hace ríposas) "y cuando el árbolónale a nacer la pluma, y tence despierta y vuela y r

En la determinación de sino aproximaciones más o llegarse debido a la escasez provisionales doy las siguien

Quetzalhuitzitzilin. "Ha **quetzalhuitzitzilin**, (que) ti codillos de las alas bermejo cola". **Selasphorus platycer**

"Otras de estas avecita ro, a manera de turquesa

ave, además de que su nombre, siendo aplicado a las sub-

aves.
 llo y corvado como gavilán, provincia que se llama **Cuex-** n el nido, son verdes en el los tienen verdes y amarillos; plumas grandes de las alas, arillas oscuras ... las orillas son coloradas. Crían, hacen nas de los árboles muy altos; (los) empollan ... y sacan (jóvenes). LXXIX: 55.

s llaman **toztli** y son estos s y vuelan y crían; entonces andecientes; cuanto más van más va amarilleciéndose, y cosa muy amarilla". **Ama-** docido es el cambio de colo- re su edad, virando del verde

se llaman **Cuextlan**. Vive en as espesas arboladas ... tie- ... los pies y piernas callo- da, y prieta; los ojos tienen lo, y también la barriga, las de las alas las tienen berme- as alas, que cubre las extre- en las que cubren las extre- arrebolcs de colorado". **Ara**

que llaman **toznene**; tiene el a, y todas las plumas del erior de las alas, tiene colo- plumas pequeñuelas que es- las mezcladas de coloradas; e la cola y cerca de las alas, iendo a un lado el carácter

erróneo que se le atribuye de tener "todas las plumas del cuerpo moradas", el resto es aplicable a **Amazona albifrons albifrons**. LXXIX: 60.

Quilton. "... son estos chiquillos, tienen la cabeza colorada y el cuerpo todo verde, los escudos de las alas colorados". Es casi seguro que este **quilton** sea el **quiltoton** de Hernández, identificado por Dugés con **Psittacula cyanopygia**; pero también pudo haberse designado con el primero de los nombres a **Eupsittula astec**. Ninguna de las dos soluciones puede tomarse como segura en este caso.

Tlalacuezalli. "... críanse en las montañas, tienen el pico amarillo y corvo ... la cabeza colorada ... los codillos de las alas de color encarnado oscuro ... el pecho amarillo oscuro ... las alas y la cola y las espaldas de color verde". No encuentro ninguna ave que posea esta coloración; me inclino a creer que aquí fueron confundidas dos especies de **Amazona**, por ejemplo: **A. viridigenalis** y **A. oratrix oratrix**.

"Hay unas avecitas en esta tierra que son muy pequeñitas, que parecen más moscardones que aves; hay muchas maneras de ellas, tienen el pico chiquito, negro y delgadito, así como aguja; hacen su ruido en los arbustos, allí ponen sus huevos y los empollan y sacan sus pollos; no ponen más de dos huevos. Comen y mantiéense del rocío de las flores, como las abejas, son muy ligeras, vuelan como saeta; son de color pardillo". Son los llamados **Huitzitzilin** (familia **Trochilidae**). Habiendo notado la ausencia de muchas de estas aves durante el Invierno, la explicaron metafóricamente así: "Renuévase cada año: en el tiempo del invierno euélganse de los árboles por el pico, allí colgados se secan y se les cae la pluma"; (en este caso es incontrovertible que se hace intervenir a los capullos de ciertas mariposas) "y cuando el árbol torna a reverdecer él torna a revivir, y tórnale a nacer la pluma, y cuando comienza a tronar para llover entonces despierta y vuela y resucita". LXXIX: 61 a-b.

En la determinación de especies de los colibríes no pude obtener sino aproximaciones más o menos precisas, pues a más no puede llegarse debido a la escasez de datos ofrecidos por el autor; como provisionales doy las siguientes:

Quetzalhuitzitzilin. "Hay unas de estas avecitas que se llaman **quetzalhuitzitzilin**, (que) tienen las gargantas muy coloradas y los codillos de las alas bermejos, el pecho verde y también las alas y la cola". **Selasphorus platycercus**.

"Otras de estas avecitas son todas azules, de muy fino azul claro, a manera de turquesa resplandeciente". **Calypotecostae**. "Hay

otras verdes claras, a manera de hierba". **Cynanthus latirostris**, **Saucerothia beryllina beryllina**. "Hay otras que son coloradas y mezcladas con pardo". **Selasphorus rufus**. "Hay otras que son de color morado claro". **Athis heloisa heloisa**. "Hay otras que son resplandecientes como brasa". **Selasphorus alleni**. "Hay otras que son leonadas con amarillo". **Amazilis rutila rutila**. "Hay otras que son larguillas, unas de ellas son cenicientas, otras son negras; estas cenicientas tienen una raya de negro por los ojos", **Phaeoptila sordida** "y las negras tienen una raya blanca por los ojos". **Cyanolaemus clemenciae** (hembras).

"Hay otras que tienen la garganta colorada y resplandeciente como una brasa". **Archilochus colubris**.

"Hay otras que son redondillas, cenicientas, con unas motas blancas". (?)

LXXIX: 61 e-g, 62, representan algunos de los colibríes, muy infielmente por cierto, sobre todo en cuanto a su coloración respecta.

Yollotótotl. "... críase en la provincia que se llama **Teotlixco**, es hacia la mar del Sur; es ave pequeñuela como una codorniz ... Su canto es dulce y suave, la cabeza y el pecho y las espaldas son entre pardo y amarillo, la cola tiene negra, las plumas de las alas tiene ametaladas y las puntas blancas". A pesar de la restringida distribución geográfica que el autor ofrece para el **yollotótotl** (y que la especie propuesta por mí como equivalente no tiene, puesto que es migratoria, llegando durante el Verano hasta Canadá y en el Invierno hasta Venezuela), y a pesar también de que la coloración se acerca más a la que ostenta la hembra, creo que el nombre de **yollotótotl** (pájaro del corazón) se haya aplicado a **Hedymelas ludovicianus**, y esto debido al manchón rojo que el macho presenta en el pecho. Además, esta es una ave canora bien conocida; prueba de ello puede hallarse en uno de sus nombres genéricos sinónimos: **Zamelodia**. LXXIX: 63 (?) y 64.

Pohpocales. "... vive en las montañas; tiene este nombre porque canta diciendo **pohpocales**, a la puesta del sol, y antes de que sale ... mora en las barrancas de **Toztlan** y **Catemahco**; come peces, es tamaña como un pato, pero tiene las piernas largas y el pico agudo, redondo y colorado, y los ojos también colorados; tiene la cabeza amarilla oscura; el cuello, y las espaldas, y los pechos y la cola, pardos, y las plumas de abajo de la cola pardillas; tiene los pies colorados ...". Es posible que la correspondencia se encuentre en una ave, probablemente de la familia **Rallidae**, llamada "popoxcala" en Catemaco, y que no he podido localizar.

Tecuciltóctli. "... llámase **tecucilton**, **tecucilton**; tiene delgado ... críase en las provincias ..."

Ixmatlatótotl. "... vive ... llámase por este nombre por persona, dice cuando canta que usa la gente de aquellas cabeza y el pecho y las alas, cientos ...". (?) LXXIX:

§ 3.—De las aves que viven en la versación en el agua.

Concanauhtli. "Hay una **nauhtli**; son grandecillos, bañan el pico ancho y las patas anchas, dañan hacen su nido, y allí ponen sus hijos. Este es el mayor **gambeli**, probablemente.

Canauhtli. "... tienen un pardillo; en los codillos de la cabeza de mediano cuerpo, menores que negro; también las espaldas blancas a manera de conchas, tienen un godón". **Anas diazi** (?).

"Hay otra manera de patos, oscuras, resplandecientes". **Anas platyrhynchos platyrhynchos**.

Tlalalácatl. "... estos son los pies colorados y el pico, blancos y blandos ...". **Anse** otros, el nombre de **tlalácatl**.

"Hay grullas en esta tierra, el pico grande y agudo, como el cuello largo, y las piernas largas". **mexicana**.

Xómotl. "Hay una mancha en el tocadillo en la cabeza, se ven en el agua, (y) también otros son negros, otros blancos, y también maíz". (?) Tal vez recen estar agrupadas diversamente.

...". **Cynanthus latirostris**, Sau-

...as que son coloradas y mezcla-

... "Hay otras que son de color

... "Hay otras que son resplan-

... **alleni**. "Hay otras que son leo-

... **rutila**. "Hay otras que son

... otras son negras; estas cen-

... por los ojos", **Phaeoptila sordida**

... por los ojos". **Cyanolaemus cle-**

...ta colorada y resplandeciente

...as.

... cienientas, con unas motas

... algunos de los colibríes, muy in-

... into a su coloración respecta.

... provincia que se llama **Teotlixco**,

... suela como una codorniz ... Su

... pecho y las espaldas son entre

... as plumas de las alas tiene am-

... sar de la restringida distribu-

... ra el **yollotótotl** (y que la espe-

... no tiene, puesto que es migra-

... a Canadá y en el Invierno has-

... que la coloración se acerca más

... el nombre de **yollotótotl** (pájaro

... **melés ludovicianus**, y esto debi-

... enta en el pecho. Además, es-

... ueba de ello puede hallarse en

... mos: **Zamelodia**. LXXIX: 63

... tañas; tiene este nombre por-

... esta del sol, y antes de que sa-

... **an** y **Catemahco**; come peces,

... y piernas largas y el pico agu-

... bién colorados; tiene la cabeza

... as, y los pechos y la cola, par-

... pardillas; tiene los pies color-

... encia se encuentre en una ave,

... llamada "popoxcala" en Cate-

Tecuciltótotl. "... llámase así porque cuando canta dice **tecucil-**
ton, **tecucilton**; tiene delgada la voz, es del tamaño de una codorniz
... críase en las provincias de **Teotlixco** y **Toztlan**". (?)

Ixmatlatótotl. "... vive en las montañas hacia la mar del Sur;
llámase por este nombre porque su habla o canto es como habla de
persona, dice cuando canta **campauue**, **campauue**, que es una palabra
que usa la gente de aquellas partes ... tiene el pico plateado ... la
cabeza y el pecho y las alas, y la cola, y todo el cuerpo, y los pies, ce-
nicientos ..." (?) LXXIX: 67.

§ 3.—De las aves que viven en el agua, o que tienen alguna con-
versación en el agua.

Concanauhtli. "Hay una manera de patos que se llaman **conca-**
nauhtli; son grandecillos, bajuelos de pies, de color ceniciento, tienen
el pico ancho y las patas anchas; crían en las lagunas, entre las espa-
dañas hacen su nido, y allí ponen sus huevos, y los empollan y sacan
sus hijos. Este es el mayor de todos los patos". **Anser albifrons**
gambeli, probablemente.

Canauhtli. "... tienen el pecho y la barriga blanca, y el cuerpo
pardillo; en los codillos de las alas tienen plumas verdes oscuras; son
de mediano cuerpo, menores que los de arriba; tienen el pico ancho y
negro; también las espaldas anchas y también negras ... tienen plu-
mas a manera de conchas, tienen debajo una pluma delicada como al-
godón". **Anas diazi** (?)

"Hay otra manera de patos que tienen en la cabeza plumas ver-
des, oscuras, resplandecientes; en lo demás son como los de arriba".
Anas platyrhyncha platyrhyncha.

Tlalalácatl. "... estos son grandes como los de España; tienen
los pies colorados y el pico, son pardillos ... tienen debajo plumas
blancas y blandas ..." **Anser albifrons gambeli** todavía recibe, entre
otros, el nombre de **tlalácatl**.

"Hay grullas en esta tierra y son como las de España; tienen el
pico grande y agudo, como clavo; son pardas, o cenicientas; tienen
el cuello largo, y las piernas largas y negras ..." **Grus canadensis**
mexicana.

Xómotl. "Hay una manera de patos que se llaman **xómotl**; tie-
nen tocadillo en la cabeza, son bajuelos de pies, negros y anchos; vi-
ven en el agua, (y) también en los montes; unos de ellos son pardos,
otros son negros, otros blancos, otros cenicientos ... estos comen pe-
ces, y también maíz". (?) Tanto en esta cita como en la siguiente, pa-
recen estar agrupadas diversas especies.

"Hay unos patillos como cercetas, que hacen ruido cuando vuelan". (?).

Atotolin (I). "... quiere decir, gallina de agua; tiene boca ancha y muy hendida hasta el cuello, pescan abierta la boca o abre la boca como red para pescar: es tamaño con un gallo de papada; hay unas de estas aves blancas", **Pelecanus erythrorhynchos** "y otras ametaladas" **Pelecanus o. occidentalis** y **P. o. californicus**.

"Estas aves dichas van a criar a diversas partes, y vienen al invierno por estas partes, al tiempo de los maizales". LXXIX: 76, pretende ser la representación de un pelicano.

Quachilton. "... tiene la cabeza colorada, el pico agudo, los pies negros, es de color ceniciento; críase entre las espadañas, en el agua". A **Fulica americana** se da aún el nombre de "euachiton" en algunos lugares. LXXIX: 79.

Uexocanauhtli. "... tienen las piernas largas, y verdes oscuras, el pico agudo y largo, y verde ... la pluma parda oscura". **Nycticorax nycticorax hoactli**. Dugés identificó el **Hexocanauhtli** de Hernández con **N. gardeni**. (Ver más adelante **Oactli** I).

Azolin o **Zoquiazolin**. "... codorniz del agua ... codorniz del lodo; tiene el pico largo, las piernas largas ... las plumas de la manera de la codorniz; vive entre las espadañas en el agua". LXXIX: 77 a-b. La descripción parece referirse a **Gallinago delicata**, y creo que esta es la correspondencia correcta; en cambio la figura se aproxima mucho a **Grallaria guatemalensis ochraceiventris**.

Atzitzicuilotl. "... son redondillas, tienen los picos largos, agudos y negros ... los pies largos; son cenicientos y tienen el pecho blanco; dicen que nacen en la provincia de **Anáhuac**; vienen a esta Laguna de México entre las aguas o lluvia ...". **Lobipes lobatus** LXXIX: 80 ?

"Hay aviones en esta tierra como los de Castilla, y crían como los de Castilla, en sus casitas de tierra". **Petrochelidon pyrrhonota melanogaster** (?) LXXX: 81 a.

"Hay también golondrinas como las de Castilla; crían, cantan y vuelan como las de Castilla". **Hirundo erythrogastra**. LXXX: 81 b.

Aztatl. "... son muy blancas, como la nieve; tienen poca carne ... el cuello muy largo y doblado ... el pico largo, y agudo y negro; las piernas altas o largas, y negras, la cola ... corta; ninguna otra color tienen. Crían penachos en los muslos, y en los sobacos, como peces ...". **Leucophoyx thula thula** LXXX: 82 a.

Axoquen. "... es del color de las grullas, pero mucho menor; tiene las piernas largas y el pico largo; anda en el agua, y come pescados ...". **Florida caerulea** (?) LXXX: 82 b.

"Hay gallinas montes domésticas de esta tierra, a en todo lo demás ... anda **ocellata**.

Atotolin (II). "... vienen las otras aves del agua, que beza grande y negra y el pecho, el pecho y las espaldas muy cortas, los pies ... ju palmo; tiene el cuerpo largo también cortas". LXXX: y más todavía la fábula que Quizá se trate de alguna **S** simplemente de un pelicano.

Acóyotl. "... como la go a esta Laguna de México gallina de esta tierra ... en orillas del pico amarillas; las alas y la cola pardas como las piernas cortas, y los pies tiénelos muy hacia la cola ser **Anhinga anhinga**.

Acitli. "... quiere decir viene a esta Laguna de México pequeña cabeza negra, el pecho como brasa; es larguilla y g paldas negras, las plumas negros, los pies negros y hacia el medio del agua (y cho". **Aechmophorus occi** presentaciones, inconfundible.

Tenitztl. "... quiere decir vuela de noche y de día no ne la cabeza pequeña y negra paldas negras, las plumas de dondo, la cola pequeña, los ne tres picos, uno sobre otra ambas bocas, pero no tiene del agua y las hormigas que fantástica; pero quizá, cuando "de piedra de navaja",

tas, que hacen ruido cuando vuelen.

la gallina de agua; tiene boca abierta, pescan abierta la boca o abre la boca con un gallo de papada; hay *canus erythrorhynchos* "y otras" y *P. o. californicus*.

en diversas partes, y vienen al invierno a los maizales". LXXIX: 76, prehelicano.

de colorada, el pico agudo, los pies se ven entre las espadañas, en el libro el nombre de "cuachiton" en

piernas largas, y verdes oscuras, la pluma parda oscura". *Nycticorax nycticorax* (el *Hecexocanauhtli* de Herodoto (el *Oactli* I).

codorniz del agua ... codorniz del agua ... las plumas de la mancha de las espadañas en el agua". LXXIX: 76, se refiere a *Gallinago delicata*, y creo que en cambio la figura se aproxima a *ochraceiventris*.

ellos, tienen los picos largos, agudos, y tienen el pecho blanco de *Anáhuac*; vienen a esta Laguna de lluvia ... *Lobipes lobatus*

los de Castilla, y erían como los de Castilla; erían, cantan y como *erythrogastra*. LXXX: 81 b.

como la nieve; tienen poca carne ... el pico largo, y agudo y negro, la cola ... corta; ninguna en los muslos, y en los sobacos, como *aula* LXXX: 82 a.

como las grullas, pero mucho menor; anda en el agua, y come pescado". LXXX: 82 b.

"Hay gallinas monteses y gallos; son como las gallinas y gallos domésticos de esta tierra, así en el tamaño, como en la pluma, como en todo lo demás ... andan en los montes". LXXX: 82 c. *Meleagris ocellata*.

Atotolin (II). "... viene a esta laguna de México cuando vienen las otras aves del agua, que es en el mes de julio; tiene esta ave la cabeza grande y negra y el pico amarillo, redondo y largo como un palmo, el pecho y las espaldas blancas, la cola ... corta, las piernas ... muy cortas, los pies ... juntos al cuerpo (y) son anchos como un palmo; tiene el cuerpo largo y grueso ... las alas cortas, las plumas también cortas". LXXX: 83 y 84. La referencia es algo fantástica y más todavía la fábula que acerca de esta ave se cuenta en el libro. Quizá se trate de alguna *Sula* extraviada, lo cual es muy remoto, o simplemente de un pelicano (*Atotolin* I).

Acóyotl. "... como la de arriba dicha; también viene por Santiago a esta Laguna de México. Tiene la cabeza tan grande como una gallina de esta tierra ... el pico agudo y negro, redondo (y) ... las orillas del pico amarillas; tiene blanco el pecho ... las espaldas, y las alas y la cola pardas como pato ... el cuerpo largo y grueso ... las piernas cortas, y los pies anchos, como una mano de persona, y tiénelos muy hacia la cola ...". Es muy difícil decidirlo, pero puede ser *Anhinga anhinga*.

Acitli. "... quiere decir liebre del agua (y) también es rara; viene a esta Laguna de México cuando las demás ya dichas. Tiene pequeña cabeza negra, el pico agudo y largo, los ojos tiene colorados como brasa; es larguilla y gruesezuela; tiene el pecho blanco y las espaldas negras, las plumas exteriores de las alas blancas, los codillos negros, los pies negros y hacia la cola como los patos; anda siempre hacia el medio del agua (y) cázanla con red; esta ave no vuela mucho". *Aechmophorus occidentalis*. LXXX: 86 y 87, muy buenas representaciones, inconfundibles.

Tenitztlí. "... quiere decir pico de piedra de navaja. Esta ave vuela de noche y de día no parece; es del tamaño de una paloma, tiene la cabeza pequeña y negra ... el pecho como ahumado ... las espaldas negras, las plumas de las alas ... pequeñas, el cuerpo ... redondo, la cola pequeña, los pies y los dedos ... como de paloma; tiene tres picos, uno sobre otro, y dos bocas, y dos lenguas; come por ambas bocas, pero no tiene más de un tragadero ... come las moscas del agua y las hormigas que vuelan ...". La relación es francamente fantástica; pero quizá, cuando menos en la parte que se refiere al pico "de piedra de navaja", se haya aludido a *Rhynchops niger*.

Quapctlauac o Quapetlanqui. "... quiere decir, cabeza sin pluma, así como el ave que llaman **axoquen**, que pienso es garza; tiene la cabeza como la de un gallo de papada; es calva; tiene las uñas coloradas, tiene largo el pescuezo, y el pico grueso y largo y redondo; a la manera de arco curvado es negro su pico; tiene las alas y todo el cuerpo ceniciento, los codillos de las alas ... muy negros, la cola ... corta y negra. Viene a esta laguna cuando las otras aves, (y) es ave que pocas veces parece ... Esta ave come peces y otras sabandijas del agua ..." **Mycteria americana.**

Quatézcatl. "... quiere decir cabeza de espejo. Esta ave viene con las demás a esta laguna; es del tamaño de una paloma, tiene un espejo redondo en medio de la cabeza, (que) representa la cara como espejo ... las plumas alrededor del espejo pequeñas y cortas, como un perfil ceniciento ... el pico pequeño y redondo ... las espaldas y el pecho azul, las alas y la cola también azul; hacia la carne tiene blancas las plumas; tiene los pies amarillos. Nada en el agua y cuando se zambulle parece por debajo del agua como una brasa que va resplandeciendo". **Inornis martinicus.**

Tolcomoctli o Ateponaztle. "... es de tamaño como un capón de Castilla; tiene la cabeza negra y las puntas de las plumas son algo amarillas, el pico ... un poco amarillo ... el pecho y las alas y la cola de la manera que está dicho; los pies también tiene algo amarillos. Llámase **tolcomoctli** por la voz gruesa que retumba; llámase **ateponaztle** por que de lejos parece que se tañe algún teponaztle" (instrumento indígena de percusión consistente en un troncillo ahuecado con una incisión en forma de H que recorta dos lengüetas sobre las cuales se percute). "Esta ave siempre vive en esta laguna, y aquí cría entre las espadañas; pone hasta cuatro o cinco huevos". Si la descripción de los colores no es del todo fiel, teniendo en cuenta, sin embargo, la calidad de su voz, el habitat señalado y la cantidad de huevos que pone, así como el nombre vulgar que hoy recibe, "torcomón" (notoria corruptela del nombre náhuatl registrado por Sahagún), es absolutamente seguro que se trata de **Botaurus lentiginosus.**

Acuitlachtli. "... es del tamaño de un gozque. Es semejante en todas las facciones al **cuitlachtli** que anda en los montes, excepto que la cola tiene como águila, (y) tiénela de largor de un codo, tiénela pegajosa, apégase a las manos ..." (?)

Couixin. "... llámanla así porque cuando canta dice **couixi, couixi.** Es algo mayorcilla que una paloma, (y) tiene la cabeza pequeña y el pico colorado junto a la cabeza, y del medio adelante negro y redondo; las espaldas y las alas y la cola, tiénelas del color de

la codorniz; tiene el pecho tas; muda las plumas cada y poco a poco vuélvese como es advenediza como las otras **rela** (?)

Icixoxouhqui. "... quiere decir porque tiene los pies verdes corvado hacia arriba ... la guillo, el pecho y las espaldas cortas; lo exterior de las alas codillos de las alas ... negro renueva la pluma sale colorado como los pollos en el tiempo de que se van". La referencia es **americana.**

Quetzaltecolton. "... quiere decir verdes. Es pato, tiene pluma de cabeza por cabe los ojos, el pecho tiene plumas amarillas como el cuello amarillo oscuro ... cenicientos; las espaldas, y la parte del pecho blanco, los pies cenicientos en estas partes ..."

Metzcanauhtli "... quiere decir pluma en la cara, hecha de plumas plumas cenicientas; y las plumas como de color de codorniz; unas de ellas plateadas, que son las terceras, que están en la parte de la boca; los cuchillos de la parte de los sobacos son blancas, en esta laguna, sino por all **Querquedula discors.**

Quacoztli. "... quiere decir pato, y el cuello leonado hasta como los del Perú; tiene los ojos verdes, las espaldas cenicientas, un poco y pequeña; las plumas de la parte del cuello ceniciento ... los pies cenicientos plumas de debajo blancas y

... quiere decir, cabeza sin plumas; tiene el pico grueso y largo y redondo; tiene las alas y todo el cuerpo negro; cuando las otras aves, (y) es ave que come peces y otras sabandijas;

... cabeza de espejo. Esta ave viene del tamaño de una paloma; tiene una mancha blanca, (que) representa la cara como el espejo pequeñas y cortas, como el espejo pequeño y redondo ... las espaldas también azul; hacia la carne tiene amarillos. Nada en el agua y cuando sale del agua como una brasa que va a quemar.

... es de tamaño como un capón de las puntas de las plumas son algo amarillos ... el pecho y las alas y la cola los pies también tiene algo amarillos; voz gruesa que retumba; llámase ave que se tañe algún teponaztli

... consistente en un tronco ahuecado que recorta dos lengüetas sobre las que siempre vive en esta laguna, y cuando pone hasta cuatro o cinco huevos". Si

... del todo fiel, teniendo en cuenta, el habitat señalado y la cantidad de huevos que hoy recibe, "toro de agua" nahuatl registrado por Sahagún se trata de **Botaurus lentiginosus**.

... de un gozque. Es semejante en tamaño y anda en los montes, excepto que el tamaño de largor de un codo, tiénela (?)

... porque cuando canta dice **couxi**, como la paloma, (y) tiene la cabeza pequeña y la cabeza, y del medio adelante negras y la cola, tiénelas del color de

la codorniz; tiene el pecho leonado ... las piernas largas y cenicientas; muda las plumas cada año (y) vuélvese leonado todo el cuerpo, y poco a poco vuélvese como de antes, de color de codorniz. Esta ave es advenediza como las otras; come peces ..." **Squatarola squatarola** (?)

Icxixcouchqui. "... quiere decir, pies verdes, y llámala así porque tiene los pies verdes; tiene el pico redondo, delgado y negro, corvado hacia arriba ... la cabeza pequeña y blanca, el pescuezo larguillo, el pecho y las espaldas blancas y también la cola, y tiénela corta; lo exterior de las alas tiene negro, y lo interior blanco, y los codillos de las alas ... negros; muda de pluma cada año, y cuando renueva la pluma sale colorada. Cría en esta laguna; saca tres o cuatro pollos en el tiempo de las aguas ... se va cuando las otras aves se van". La referencia es suficiente para reconocer a **Recurvirostra americana**.

Quetzalcocolton. "... llámase así porque tiene plumas ricas, verdes. Es pato, tiene plumas verdes en la cabeza, tiene vetada la cabeza por sobre los ojos, con plumas verdes; en el medio de la cabeza tiene plumas amarillas oscuras; tiene el pico negro y anchuelo, y el cuello amarillo oscuro ... en las alas unas plumas verdes resplandecientes; las espaldas, y las alas, y la cola tiénelas cenicientas, el pecho blanco, los pies cenicientos tirantes a colorado y anchuelos; no cría en estas partes ..." **Nettion carolinense**.

Metzcanauhtli "... quiere decir, pato que tiene como media luna en la cara, hecha de plumas blancas; tiene en medio de la cabeza unas plumas cenicientas; y lo mismo en las espaldas y en la cola, así como de color de codorniz; en las alas tiene plumas de tres colores, unas de ellas plateadas, que están primero; las segundas son blancas; las terceras, que están en los cabos de las alas, son verdes como pluma rica; los cuchillos de las alas tiene negros; las plumas de debajo de los sobacos son blancas, tiene los pies amarillos y anchos. No cría en esta laguna, sino por allá lejos". Descripción muy aceptable de **Querquedula discors**.

Quacoztli. "... quiere decir, que tiene la cabeza amarilla oscura, y el cuello leonado hasta los hombros. Es del tamaño de un pato de los del Perú; tiene los ojos colorados, y el pecho blanco y las espaldas cenicientas, un poco amarillas; tiene la cola del mismo color, y pequeña; las plumas de los sobacos ... ametaladas de blanco y ceniciento ... los pies cenicientos, tirantes a colorado y anchos ... las plumas de debajo blancas y blandas como algodón ... No crían en

esta laguna, van lejos a criar ...” **Nyroca valisneria** se conoce todavía con el nombre de “pato coacostle”.

Ehecatótotl. “... llámase de esta manera porque tiene unas rayas negras por la cara, a manera de los que se componían ... a honra del (dios del) aire. Es del tamaño de un pato, tiene pequeña cabeza ... un tocadillo en ella; las plumas tiene leonadas oscuras, el pecho blanco ... unas bandas negras en la barriga ... los pies negros y anchuelós; y no crían en esta laguna, sino allá en otras regiones, de allá vienen muchas ...” **Lophodytes cucullatus** (?).

Amanacóche. “... llámanla así porque tiene las sienas blancas como papel, (y) es como si dijesen: ave que tiene orejeras de papel. Es del tamaño de una cerceta; tiene ceniciento lo alto de la cabeza, también ... el cuello ... el pecho blanco, las espaldas negras y también la cola; tiene dos plumas blancas en la coxa, una de una parte, y otra de otra; tiene los codillos de las alas blancos de ambas partes, la mitad de las plumas de las alas blancas; y la mitad negras; los pies tiene negros. Tampoco crían en estas partes, vienen muchas a esta laguna ...” **Charitonetta albeola.** La descripción corresponde en parte a la hembra y en parte al macho.

Atapácatl o Yacatextli. “... es pato, (y) viene a esta laguna primero que todas las demás aves. Llámase **atapácatl** porque cuando quiere llover, un día antes, y toda la noche, hace ruido ... batiendo el agua con las alas ... Llámase **yacatextli** porque tiene el pico azul y anchuelo (y) tiene un perfil blanco sobre el pico. Tiene la cabeza ... las alas y las espaldas, y la cola y el pecho leonados ... la barriga mezclada de blanco y negro ... los pies negros y anchuelos; por aquí crían, ponen diez o quince o veinte huevos; algunos años quedan acá muchas de ellas ...” **Erisimatura jamaicensis**, llamado ahora “pato tepalcate”.

Tzitziuá. “... Es pato (y) llámase así porque tiene unas plumas muy blancas en la cola; son dos de estas plumas blancas largas, una sobre otra, (y) en el medio de ambas otra pequeña blanca; las puntas de estas plumas son algo corvadas hacia arriba; tiene la cabeza cenicienta ... el cuello y la garganta blancos; por el lomo del pescuezo es cenicienta, el pecho tiene blanco, la cola cenicienta, los pies negros y anchuelos; no cría en estas partes, sino lejos; cuando vienen, vienen en bandas”. **Dafila acuta tzitzihca**, bien descrita en lo fundamental, y que en su nombre científico conserva la voz náhuatl.

Xalquani. “... quiere decir, que come arena; pocas veces come algunas hierbezuelas del agua. Son del tamaño de los patos de Castilla, o poco menos; en el medio de la cabeza tiene plumas blancas y

en las sienas verdes y reluce codorniz, las espaldas ... cenicienta oscura; cerca de las alas ... plateadas, las alas ... negros ... los codillos anchuelos; no crían por aquí, del invierno ...” **Mareca americana** de “pato chalcuán”; Aldeanillo de **xalcanauhtli**.

Yacapitzauac o Nacatztepec. es delgado y redondo, hierve en agua. Llámase **nacatztepec** por las sienas, alrededor de los oídos. En el medio de la cabeza la pluma es blanca y las alas de color de las cenizas de fuego. El pescuezo es blanco; el pecho ... algo blanquecino; las alas pequeñas ... las alas negras y anchuelos; los pies como de gallina, al crían en estas partes, a otras partes se van ...” La descripción es clara para **californicus**; lo que no puede ser, porque llegaba hace más de tres siglos y no se conocieron en especímenes.

Tzonyayauhqui. “... tiene el cuerpo negro, carbón, negra hasta el pescuezo; los pechos muy blancos, las alas del mismo color y pequeña; tiene unas plumas blancas de las alas y anchuelos. No crían en estas partes, vienen en bandas de ellas a esta laguna ...” (?).

Zolcanauhtli. “... quiere decir, que tiene la pluma como el codorniz de Perú; solamente tiene blanco el cuello y anchuelo, los pies negros y anchuelos; se teje en las tejuelas del agua; no crían en estas partes, vienen en cantidad ...” **Anas platyrhynchos**.

Chilcanauhtli. “... llámase así por las espaldas, y la cola, tiene de color de cenicienta y las alas ... plateadas, anchuelos, y los pies colorados y

la valisneria se conoce toda-
 nera porque tiene unas ra-
 se componían ... a honra
 pato, tiene pequeña cabe-
 ne leonadas oscuras, el pe-
 barriga ... los pies negros
 o allá en otras regiones, de
 latus (?).

ne tiene las sienas blancas
 ue tiene orejeras de papel.
 ento lo alto de la cabeza.
 las espaldas negras y tam-
 coia, una de una parte, y
 blancos de ambas partes, la
 la mitad negras; los pies
 tes, vienen muchas a esta
 descripción corresponde en

(y) viene a esta laguna
 se atapálcañl porque cuan-
 he, hace ruido ... batién-
 extli porque tiene el pico
 sobre el pico. Tiene la
 y el pecho leonados ... la
 es pies negros y anchue-
 veinte huevos; algunos
 ismatura jamaicensis, lla-

porque tiene unas plumas
 lomas blancas largas, una
 pequeña blanca; las pun-
 ta arriba; tiene la cabeza
 os; por el lomo del pes-
 a cola cenicienta, los pies
 sino lejos; cuando vienen,
 bien descrita en lo fun-
 serva la voz náhuatl.

arena; pocas veces come
 año de los patos de Cas-
 tiene plumas blancas y

en las sienas verdes y relucientes; las plumas del cuello tiene como
 codorniz, las espaldas ... cenicientas, los pechos blancos, la cola ...
 cenicienta oscura; cerca de la cola tiene pluma blanca de ambas par-
 tes; las alas ... plateadas, la mitad blancas, y los cuchillos de las
 alas ... negros ... los codillos... lecuados ... los pies negros y an-
 chuelos; no crían por aquí, vienen a bandas a esta laguna al tiempo
 del invierno ..." **Mareca americana** recibe en la actualidad el nom-
 bre de "pato chalcuán": Alvarado la registra también con el nombre
 de **xalcanauhtli**.

Yacapitzauac o **Nacatzzone**. "... Llámase así porque tiene el pi-
 co delgado y redondo, hiere con él; anda casi siempre debajo del
 agua. Llámase **nacatzzone** porque tiene unas plumas largas en las
 sienas, alrededor de los oídos; estas plumas son leonadas, (y) en me-
 dio de la cabeza la pluma cenicienta oscura; tiene los ojos como bra-
 sas de fuego. El pescuezo y las espaldas tiene cenicientos oscuros, y
 el pecho ... algo blanquecino; la cola ... también cenicienta oscura,
 pequeña ... las alas negras, y las plumas de debajo son blancas ...
 los pies como de gallina, algo anchuelos los dedos. No cría en estas
 partes, a otras partes se va a criar; su comer es sus mismas plumas
 ..." La descripción es claramente aplicable a **Colymbus nigricollis**
californicus; lo que no puede decirse es si esta forma ornitológica
 llegaba hace más de tres siglos al Valle de México, o si los aztecas la
 conocieron en especímenes enviados del Noroeste.

Tzonyayauhqui. "... llámase así porque tiene la cabeza como
 carbón, negra hasta el pescuezo; los ojos ... amarillos, el cuerpo y
 los pechos muy blancos, las espaldas ... cenicientas oscuras; la cola
 del mismo color y pequeña; la barriga ... negra; cerca de la cola tie-
 ne unas plumas blancas de ambos lados; los pies tiene negros y an-
 chuelos. No crían en estas partes, van a criar lejos; vienen muchas
 bandas de ellas a esta laguna; comen arena de las toscas y las semi-
 llas de las habas" (?).

Zolcanauhtli. "... quiere decir, patos de color de codorniz, por-
 que tiene la pluma como codorniz; es del tamaño de los patos del
 Perú; solamente tiene blancos los codillos de las alas; tienen el pico
 anchuelo, los pies negros y anchuelos; comen hierbas del agua, o len-
 tejuelas del agua; no crían en esta laguna, (y) de lejos vienen a ella
 en cantidad ..." **Anas platyrhyncha platyrhyncha** (hembra) (?).

Chilcanauhtli. "... llámase así porque la cabeza, el pecho y las
 espaldas, y la cola, tiene de color de chile leonado, y también los ojos;
 y las alas ... plateadas, ametaladas y amarillas; la barriga ... ne-
 gra, y los pies colorados y anchuelos; come peces; no cría en estas

partes, va a criar a otras y después vuelve; vienen muchas de ellas a esta laguna ...” **Querquedula cyanoptera**.

Chalalactli. “... llámase por este nombre, porque su canto es **chacha, chuchu, chala, chala, chola**. Es del tamaño de una cerceta; esta ave no anda en la laguna grande porque es enemiga del agua sajada, anda en el agua dulce y habita en los barrancos, no anda sobre el agua sino sobre los árboles, y de allí se abate al agua a pescar lo que come, peces o ranas, y tomada la pesca tórnase a los árboles a comer; tiene tocada la cabeza con plumas cenicientas ... las sienas blancas ... el pico negro y agudo y redondo ... el cuello larguillo (y) ... las plumas de él mezcladas de blanco y negro ... el pecho blanco, la cola parda oscura y pequeña ... los codillos de las alas blancos, las plumas de las alas pardas, oscuras ... los pies negros, algo anchuelos, siempre habita por estas partes, por aquí cría y nunca se sabe a donde; son estas aves raras ...” A pesar de la alteración de ciertos detalles, no cabe duda que es **Streptoceryle alcyon alcyon**.

Yacapatlauac. “... es pato y llámase por este nombre porque tiene largo el pico, y muy ancho en el cabo; es del tamaño de los patos mayores. Cuando viene a esta laguna tiene las plumas todas pardas, y muda dos veces, la primera vez muda el pelo malo, y cuando ya se quiere ir muda otra vez; tiene la cabeza negra, que reluce de negra hasta los hombros ... los ojos amarillos ... el pecho blanquecino ... las espaldas cenicientas, y la cola tiene plumas la mitad negras y la mitad blancas; tiene los codos de las alas plateadas, y las plumas de las alas verdes y resplandecientes, al cabo negras; los cuchillos de las alas ... cenicientos, la barriga ... leonada, los pies colorados; no cría en estas partes, va a criar lejos ... hay muchas de estas aves”. Inequivocadamente, **Spatula clypeata**.

Oactli (I). “... Es pato (y) llámale así porque cuando canta dice **oac, oac**; es del tamaño de un gallo’. Por su canto y por haberse conservado la denominación mexicana en el nombre científico, es fácil saber que corresponde a **Nycticorax nycticorax hoactli**.

Pipitzli. (?).

Acachichictli. “... llámase así porque su canto es **achichichic**; anda entre las espadañas y las juncias ... antes que amanezca un poco comienza siempre a cantar ... siempre habita en la laguna ...” Es posible, aunque sólo posible, que corresponda a **Aechmophorus occidentalis**, hasta la fecha llamado “**achichilique**”.

§ 4.—De las aves de rapiña

Itzquauhtli. “... tiene ... que las plumas del cuello y ... das, muy hermosas; tiene la ... manchadas de negro y par ... vos y otros animales fieros y ... pes en la cabeza, de manera ... y los come. Caza también g ... llévaselas por el aire, a de ... **chrysaetos**. LXXXI: 114.

“Hay también en esta ... jantes a las arriba dichas, ex ... das; tienen el pico negrestin ... negras ... la cola algo man ... un codo; los pies ... entre a ... desde lo alto del aire donde ... arrójase sobre el agua y pro ... las uñas, sin recibir ningún ... colores no pertenecen a **Par ... tumbres sí**. LXXXII: 121.

Mixcoaquauhtli. “... N ... (pues) son del tamaño de un ... que en el cogote tienen unas ... levantadas hacia arriba; nin ... ra. Tiene la cabeza negra, ... ojos ... el pico amarillo y e ... un arbol de amarillo oscu ... estas, y son cazadoras”. Si ... ave aquí descrita es **Urubiti**.

“Hay otra ave que es c ... ne las plumas de las alas co ... águilas”. (?).

Oactli (II). “... es se ... tli” (**Gypagus papa**) “... can, yeccan, yeccan, muchas ... ha, hay, ha, hay ha, hay, ha, ... de tratarse de **Herpetotheres** ... “huaco”, pero que no tien ...

“Hay en esta tierra un ... son negras, tienen la cabeza ...

uelve; vienen muchas de ellas a
tera.

e nombre, porque su canto es
Es del tamaño de una cerceta;
porque es enemiga del agua sa-
en los barrancos, no anda sobre
lí se abate al agua a pescar lo
pesea tórnase a los árboles a
umas cienientas ... las sienes
redondo ... el cuello larguillo
de blanco y negro ... el pecho
ia ... los codillos de las alas
s, oscuras ... los pies negros,
as partes, por aquí cría y nun-
as ...” A pesar de la altera-
a que es *Streptoceryle alcyon*

nase por este nombre porque
cabo; es del tamaño de los pa-
una tiene las plumas todas par-
muda el pelo malo, y euandó
a cabeza negra, que reluce de
amarillos ... el pecho blanque-
cola tiene plumas la mitad ne-
os de las alas plateadas, y las
sientes, al cabo negras; los cu-
arriga ... leonada, los pies co-
riar lejos ... hay muchas de
la *clypeata*.

anle así porque cuando canta
o”. Por su canto y por haber-
na en el nombre científico, es
ax nycticorax hoactli.

que su canto es *achichichic*;
... antes que amanezca un
mpre habita en la laguna ...”
corresponda a *Acchmophorus*
chichilique”.

§ 4.—De las aves de rapiña.

Itzquauhtli. “... tiene el pico y los pies amarillos; dícese así por-
que las plumas del cuello y de las espaldas, y del pecho, tiene dora-
das, muy hermosas; tiene las de las alas y de la cola ametaladas, o
manchadas de negro y pardillo; es gran cazadora, acomete a los cie-
vos y otros animales fieros y mátalos, dándoles con el ala grandes gol-
pes en la cabeza, de manera que los aturde y luego les saca los ojos,
y los come. Caza también grandes culebras y todo género de aves, y
llevaselas por el aire, a donde quiere, y válas comiendo”. *Aquila*
chrysaetos. LXXXI: 114.

“Hay también en esta tierra águilas pescadoras, son casi seme-
jantes a las arriba dichas, excepto que no tienen las plumas tan dora-
das; tienen el pico negrestino, el pecho y las espaldas y las alas tiene
negras ... la cola algo manchada, a manera de halcón, y larga como
un codo; los pies ... entre amarillos y verdes. Caza peces en el agua
desde lo alto del aire donde anda volando, y cuando quiere pescar,
arrójase sobre el agua y prende al pez que quiere comer, y sácale en
las uñas, sin recibir ningún daño del agua, y volando se lo come”. Los
colores no pertenecen a *Pandion haliaetus carolinensis*, pero las cos-
tumbres sí. LXXXII: 121.

Mixccaquauhtli. “... No son tan grandes como las ya dichas,
(pues) son del tamaño de una gallina de la tierra. Llámense así por-
que en el cogote tienen unas plumas grandes, pareadas de dos en dos,
levantadas hacia arriba; ninguna otra ave tiene plumas de esta mane-
ra. Tiene la cabeza negra, y una raya blanca atravesada por los
ojos ... el pico amarillo y corvado, y todas las plumas ... negras con
un arrebol de amarillo oscuro ... los pies amarillos; hay muchas de
estas, y son cazadoras”. Sin temor de errar, puede afirmarse que el
ave aquí descrita es *Urubitinga anthracina anthracina*.

“Hay otra ave que es de la ralea de las águilas; es parda y tie-
ne las plumas de las alas corvas ... el pico corvado y parece a las
águilas”. (?)

Oactli (II). “... es semejante al ave que se llama *cozcaquauh-
tli*” (*Gypagus papa*) “... algunas veces pronuncia esta palabra *yec-
can, yeccan, yeccan*, muchas veces repítela; y cuando ríe dice, *ha, ha,
ha, hay, ha, hay ha, hay, ha, y* esta risa es cuando ve la comida”. Pue-
de tratarse de *Herpetotheres cachinnans cachinnans*, llamado también
“huaco”, pero que no tiene parecido con el *cozcaquauhtli*.

“Hay en esta tierra unas aves que comúnmente se llaman auras;
son negras, tienen la cabeza fea, andan en bandas y a las veces de dos

en dos; comen carne muerta; en todas partes andan, cerca de los pueblos ...” Con toda seguridad se encuentran consideradas aquí dos especies diferentes: el aura propiamente tal, *Cathartes aura*, y *Coragyps atratus atratus*, que recibe el nombre vernáculo de “zopilote”, derivado del náhuatl *tzopilotl*.

Zacatecólótl. “Hay también en esta tierra mochuelos como los de España; llámanlos *zacatecólótl*”. De este nombre mexicano, que significa “fécólote del zacate o del pasto” puede correctamente deducirse que era aplicado a *Speotyto cunicularia hypogaea*.

Calotl, Calli o Cacalli. “Hay también cuervos como los de España ...” En este caso se trata principalmente de *Corvus corax sinuatus*, cuervo que en muchos lugares de México se designa hasta la fecha con los nombres de *cacalotl* y de “cacalote”, corruptela del anterior. LXXXII: 128.

Pipixcan. “... son blancas y del grandor de las palomas, tienen alto vuelo, críanse hacia la mar, y al tiempo de coger el maíz vienen acá dentro a la tierra ...” Es notorio que aquí se alude a las gaviotas; por otra parte, llámanlas en nuestros días con el nombre de “apipizeas”. *Chroicocephalus franklini* (Sinónimo: *Larus pipixcan*). LXXXII: 130.

Thotli. “Hay también en esta tierra halcones; son como los de España, y grandes cazadores ...” *Falco mexicanus* y muchas otras formas, en vista de lo indefinido de la referencia.

Tloquauhtli. “Hay también azores como los de España; cazan conejos ... hay entre ellos sacres”. *Circus hudsonius*. Alvarado escribe *tloquauhtli*.

“Hay una manera de halcones en esta tierra, que andan pareados, hembra y macho, y la hembra es mayor y mayor cazadora; cuando caza no hiere con el ala a la presa, sino áselas con las garras y luego le bebe la sangre por la garganta, y cuando ha de comer la carne del ave que ha cazado, primero la pela por aquel lugar donde la ha de comer”. (?).

“Hay también cernícalos como los de España, y el color de ellos como el de los de España”. *Cerchneis sparverius*.

“Hay también gavilanes como los de España, del mismo color y del mismo tamaño, y de las mismas costumbres”. (?).

Yocalthotli. “Hay también haleotanes y esmerejones, grandes cazadores; unos hay que de noche ven y cazan, y llámanlos *yocalthotli*, quiere decir: ave de rapiña que caza de noche”. Es posible que con este nombre se designara a *Chordeiles acutipennis texensis* y a ciertas otras formas de *Caprimulgidae*.

Ehecachichinqui, Cenotzo
me parece es esmerejón de E
decir, el que chupa viento;
(que) quiere decir el que llaman
ton, quiere decir, fuego. Es p
me ratones y lagartijas, y cor
manchado de bermejo y negro
ave, (que) después de haber
es en lugar de bebida; tambie
da, y entonces da gritos; vie
tomar en cuenta la fábula, si
la época en que viene a Méxi
Falco columbarius.

Tentzompanmamana. “...
ladas de blanco y negro, tien
así porque después que ha co
ratones o lagartijas, y no los
magueyes o en las ramas de
mente en su parte dedicada
samente observadas, correspo
ge”, *Lanius ludovicianus me*
ción está alterada; en la figu
sentación del pico de este páj

§ 5.—De otras aves de div

Xochitótoli. “... quiere
y el pecho, y la barriga ama
la cara unas vetas ... la cab
ametalladas de negro y blanc
y, probablemente, otras espe

“Hay otra ave de color
najas que llaman *ayacachtli*,
xi, charexi, cho, cho, chocho
a las subespecies de *Heleody*

“Hay otra ave que es ve
ñas, acompaña (a) los camin
teouia” (?).

Quauhtototli. “... qu
ne el pico agudo como punzó
ja. Es ceniciento y muy lige

partes andan, cerca de los pue-
blen se encuentran consideradas aquí dos
de este tal, **Cathartes aura**, y **Co-**
ombre vernáculo de "zopilo-

tierra mochuelos como los de
este nombre mexicano, que sig-
ue puede correctamente dedu-
cirse **hypogaea**.

en cuervos como los de Espa-
ña, de **Corvus corax sinua-**
do. El término se designa hasta la fe-
ca **acalote**", corruptela del ante-

grandor de las palomas, tienen
tiempo de coger el maíz vienen
que aquí se alude a las gavio-
ros días con el nombre de
(Sinónimo: **Larus pipixcan**).

ra halcones; son como los de
México **mexicanus** y muchas otras
referencia.

como los de España; cazan
corvus hudsonius. Alvarado es-

esta tierra, que andan parca-
do y mayor cazadora; cuan-
do áse la con las garras y lue-
cuando ha de comer la carne
en aquel lugar donde la ha de

de España, y el color de ellos
corverius.

de España, del mismo color y
umbres". (?).

nes y esmerejones, grandes
y cazan, y llámanlos **yoal-**
za de noche". Es posible que
seales **acutipennis texensis** y a

Ehecachichinqui, Cenotzqui o Tletleton. "... ave de rapiña que
me parece es esmerejón de España; llámale **ehecachichinqui**, quiere
decir, el que chupa viento; y por otro nombre se llama **cenotzqui**
(que) quiere decir el que llama la helada; y también le llaman **tletle-**
ton, quiere decir, fuego. Es pequeño, tiene el pico agudo y corvo, co-
me ratones y lagartijas, y come avecillas que se llaman **cacacilin**; es
manchado de bermejo y negro como cernícalo; dicen que no bebe esta
ave, (que) después de haber comido abre la boca al aire y el aire le
es en lugar de bebida; también en el aire siente cuando viene la helada,
y entonces da gritos; viene por estas partes al invierno ...". Sin
tomar en cuenta la fábula, sino considerando el apunte de su color y
la época en que viene a México, puede pensarse en las subespecies de
Falco columbarius.

Tentzompanmana. "... avecilla que ... tiene las alas ameta-
ladas de blanco y negro, tiene el pico agudo como punzón. Llámase
así porque después que ha comido lo que le basta, no cesa de cazar
ratones o lagartijas, y no los come, sino cuélgalos en las puntas de los
magueyes o en las ramas de los árboles". La descripción, especial-
mente en su parte dedicada a las costumbres de esta ave, tan preci-
samente observadas, corresponde con exactitud al conocido "verdugo",
Lanius ludovicianus mexicanus. LXXXIII: 142-145; la colora-
ción está alterada; en la figura 143 puede verse una correcta repre-
sentación del pico de este pájaro.

§ 5.—De otras aves de diversas maneras.

Xochitótoli. "... quiere decir, ave como flor; tiene la garganta,
y el pecho, y la barriga amarillos, como flor muy amarilla; tiene en
la cara unas vetas ... la cabeza y las espaldas y las alas y la cola,
ametaladas de negro y blanco ... los pies negros". **Icterus abeillei**
y, probablemente, otras especies del mismo género.

"Hay otra ave de color leonado que canta como suenan las so-
najas que llaman **ayacachtli**; dice: **cha, cha, cha, xixi, xixi, chare-**
xi, charexi, cho, cho, chocho". Precisamente se les llama "sonajas"
a las subespecies de **Heleodytes brunneicapillus**.

"Hay otra ave que es verdezuela, redondilla, mora en las monta-
ñas, acompaña (a) los caminantes cantando ... canta diciendo **tachi-**
tozia" (?).

Quauhtopotli. "... quiere decir, que agujera los árboles; tie-
ne el pico agudo como punzón, y recio y fuerte como piedra de nava-
ja. Es ceniciento y muy ligero, sube por los árboles arriba y vuela

de un árbol a otro; agujera los árboles con el pico, por duros que sean; come gusanos, y hace nido y cría dentro del agujero que hace en el árbol". **Centurus aurifrons** y, quizás, otras especies del género.

Paxaquatl. "... quiere decir, tonto —creo es zinzón—; (se) parece a la lechuza, tiene las plumas espeluzadas, vuela como la lechuza a tontas y a necias, y por eso se llama **paxaquatl**". **Anthrostomus vociferus**. (?).

"Hay otra ave que mora en las montañas; es como gallina montesa, es parda oscura, como ahumada, tiene un tocadillo de plumas ...". **Penelope purpurascens**. (?).

"Hay lechuzas, y tienen los ojos, y todas las otras condiciones como las de España". **Tyto alba pratincola**.

"Hay otra ave que es como la lechuza, salvo que cuando canta suena como cuando golpean una teja con otra". (?).

"Hay mochuelos en esta tierra, ni más ni menos como los de España". (?).

Tlamatótotl. "... quiere decir, ave como vieja; es pardilla y redondilla, y tiene el pico grosezuelo y corto; tiene un tocadillo, y anda por entre las casas y por los pueblos". En el nombre de esta ave hay un error de ortografía, pues debe ser **llamatótotl**; en español se le llama vulgarmente "pájara vieja" —traducción literal del nombre náhuatl. Su denominación técnica es **Pipilo fuscus fuscus**; además, otras especies de **Pipilo** reciben la misma denominación vulgar. LXXXIII: 154.

"Hay otra avecilla que es semejante a la de arriba en la corpulencia y en el color, pero diferente en el canto, porque esta tiene costumbre de cantar antes que amanezca; canta en los **tlapanccs** y sobre las paredes, y despierta a la gente con su cantar, que dice **tlatuicicitli**, quiere decir, ¡hola, hola, ya amanece! "El señor profesor A. L. Herrera consigna en su Ornitología Mexicana el nombre vernáculo de **píicicitli**, aplicado a **Myiadectes unicolor**; es posible que este nombre sea una onomatopeya del canto de esta ave, y que correspondiendo a la citada por Sahagún, se haya aplicado tanto a esta especie de **Myiadectes** como a otras, por ejemplo **M. obscurus obscurus**. Pero teniendo en cuenta el hecho de que "canta en los **tlapanccs** y sobre las paredes", es más de creerse que se haya aludido a los "saltaparedes" (familia Troglodytidae), de los géneros **Thryothorus** y **Thryophilus**.

"Hay otra ave que tiene el pico agudo, y el pecho amarillo, y los lomos y las alas y la cola de color pardillo, como codorniz". **Sturnella magna mexicana**.

Zacatatlon. "... es redondilla, porque anda por las montañas de los bledos". Este género pertenece a las **Fringillidae**, varias especies de **Passerculus**, **Plagiospiza**, etc.

Tlapaltótotl. "... quiere decir, ave como lechuza, pero colorado fino, y las alas y el cuerpo cinco veces ...". **Pyrocephalus ruber**. (?).

"Hay otra ave que es como lechuza". **Pyrocephalus ruber**. (?).

Quachichitl o **Nochtótotl**. difieren de los de España por ser más traviesos ... cantan muy bien y su canto; mudan las plumas y las plumas coloradas en medio de los pueblos y crían en los edificios. Llaman **quachichitl** ... porque se llaman también **nochtótotl** porque su comer más contiene maíz molido, y maíz cocido ...". **Quachichitl**, descrito correctamente.

Cocctli. "... los españoles llaman a las grandes como las de Castilla ... tiene las alas rubias; son pichones con pies colorados y bajuelos; llaman **coco, coco**; comen semillas y les llamó también **cocotzin**, ...". **Scardafella inca**. LX.

§ 6.—De las codornices.

Zollin o **Zolli**; **Tecuzollin**. tienen el pico agudo y entran a hacer muchos huevos, sacan a trece días. **Zollin**. Los machos ... tienen el pecho pintado ... (y) un tocadillo de plumas angostos, (en) cuanto toca el tocadillo de plumas para que quepan dentro de los huevos; pero en el que toca el tocadillo de plumas ...". Con los nombres de todas las codornices; con el nombre de **Cyrtonyx montezumae**. LX.

rboles con el pico, por duros que y ería dentro del agujero que hace y, quizás, otras especies del género. tonto —creo es zinzón—; (se) pa- espeluzadas, vuela como la lechuza lama **paxaquatl**". **Anthrostomus vo-**

as montañas; es como gallina mon- ada, tiene un tocadillo de plumas

ojos, y todas las otras condiciones: **pratincola**.

lechuza, salvo que cuando canta eja con otra". (?).

a, ni más ni menos como los de Es-

ave como vieja; es pardilla y re- y corto; tiene un tocadillo, y anda os". En el nombre de esta ave hay er **llamatótotl**; en español se le lla- —traducción literal del nombre ná- es **Pipilo fuscus fuscus**; además, la misma denominación vulgar.

ejante a la de arriba en la corpu- en el canto, porque esta tiene cos- cea; canta en los **tlapanco**s y sobre con su cantar, que dice **tlatuicici-** anece! "El señor profesor A. L.

Mexicana el nombre vernáculo de color; es posible que este nombre esta ave, y que correspondiendo a plicado tanto a esta especie de mplo **M. obscurus obscurus**. Pero "canta en los **tlapanco**s y sobre se haya aludido a los "saltapare- os géneros **Thryothorus** y **Thryo-**

o agudo, y el pecho amarillo, y los ardillo, como codorniz". **Sturnella**

Zacatatlón. "... es redondilla, y de color ahumado, y dicese **zacatatlón**, porque anda por las cabañas, entre el heno (y) come las semillas de los bledos". Este nombre pudo haber sido aplicado a diferentes **Fringillidae**, varias especies de los géneros **Melospiza**, **Spizella**, **Passerculus**, **Plagiospiza**, etc.

Tlapaltótotl. "... quiere decir, ave colorada; tiene todo el cuerpo colorado fino, y las alas y la cola pardillas; canta de noche cuatro o cinco veces ..." **Pyrocephalus rubinus mexicanus**. LXXXIII: 157.

"Hay otra ave que es colorada, como la arriba dicha ..." **Ergaticus ruber**. (?).

Quachichitl o **Nochtótotl**. "Hay gorriones en esta tierra, pero difieren de los de España porque son algo menores, aunque también traviesos ... cantan muy bien, y críanlos en las jaulas para gozar de su canto; mudan las plumas cada año, y los machuelos tienen unas plumas coloradas en medio de la cabeza y en la garganta; andan en los pueblos y crían en los edificios ... Los machuelos de estas aves se llaman **quachichitl** ... porque tienen partes de la cabeza colorada; llámense también ... **nochtótotl**, quiere decir, pájaros de las tunas, porque su comer más continuo son tunas, y comen también **chian** y maíz molido, y maíz cocido molido". **Carpodacus mexicanus mexicanus**, descrito correctamente. LXXXIII: 156.

Cocotli. "... los españoles las llaman tortolillas; no son tan grandes como las de Castilla, pero son de aquel color; son bajuelas, tiene las alas rubias; son pintadillas, tienen la pinta muy lisa ... los pies colorados y bajuelos; llámense **cocotli**, porque cuando cantan dicen **coco, coco**; comen semillas de las hierbas y también **chian** ..." Se les llamó también **cocotzin**, y son las conocidas ahora como "**coquitas**": **Scardafella inca**. LXXXIII: 159.

§ 6.—De las codornices.

Zollin o **Zolli**; **Tecuzolin** (el macho) y **Ouatón** (la hembra). "... tienen el pico agudo y entre verde y pardo ... corren mucho, ponen muchos huevos, sacan a treinta y a cuarenta pollos; comen maíz y **chian**. Los machos ... tiene grandes pechugas ... el pecho leonado y pintado ... (y) un tocadillo ... Hacen sus nidos algunas de ellas angostos, (en) cuanto una de ellas puede caber, otras hácenlos anchuelos para que quepan dos, y así se cehan el macho y la hembra sobre los huevos; pero en el que es angosto remúdanse el macho y la hembra ..." Con los nombres de **zollin** y **zoli** se designaba seguramente a todas las codornices; con el de **tecuzolin**, probablemente al macho de **Cyrtonyx montezumae**. LXXXIII: 160.

§ 7.—De los tordos, grajas y urraeas y palomas.

Tzánatl (I). "... es negra y tiene el pico corvo, y es del tamaño de un tordo ..." **Cassidix palustris**. LXXXIII: 163.

Teotzánatl. "... tiene el pico larguillo, recio y agudo, (y) tiene la cola larga y escoplada; canta bien y da grandes voces. Las hembras no son muy negras, pero los machos sí tienen un negro muy fino y son mayoresillos ... llámanse así **teotzánatl**, quiere decir, ave rara, o **tzánatl** preciosa, porque no son naturales de esta tierra ... Cuando era señor **Ahuitzotl** vinieron a estas partes de México, (que) por su mandado fueron traídas de las provincias de **Cuextlan** y **Totonacapan** ... Estas comen lagartijas y otras sabandijas semejantes ..." Por haber sido traídas de **Cuextlan** y **Totonacapan** (Vertiente del Golfo de México), es fácil decidir su identidad: **Cassidix mexicanus mexicanus**. LXXXIII: 164.

Tzánatl (II). "Hay otra manera de estas aves que se llaman **tzánatl**, (y) unas son pardillas y otras negras; hay muchas y andan en bandas, comen el maíz, hacen gran daño en él ..." Seguramente es el ya citado **Cassidix palustris (tzánatl I)**, sólo que ahora se establece claramente la diferencia de color entre el macho y la hembra. LXXXIII: 165.

Coyoltótotl. "... son como los tordos ya dichos, salvo que tienen las gargantas coloradas, y los pechos y también las alas, y las plumas de a par de la cola. Algunas de ellas tienen el pecho amarillo, y los codillos de las alas blancos, y cantan muy bien; por eso se llaman **coyoltótotl**, que quiere decir ave que canta como cascabel; ería entre las espadañas". Parece corresponder a **Agelaius gubernator grandis**; pero la descripción de los colores resulta muy alterada o confundida en parte con la de algún **Icterus** o **Xanthocephalus**. LXXXIII: 158.

Uilotl. "... es como paloma; tiene el pico delgado y agudo; es de color ceniciento; tiene las piernas largas y delgadas ... la cola larga, es altilla de pies; tiene el cuello larguillo; come maíz y **chiar**, y semilla de bledos y otras hierbas. Esta ave es boba; cuando hace nido junta unas pajas mal puestas, y no bebe entre día, hasta la tarde ..." **Zenaidura macroura marginella**, conserva el nombre de "hui-leta".

"Hay también en esta tierra palomas, (y) son como las palomas torcaes de Castilla; son pardas, unas más oscuras, y otras claras como las torcaes de Castilla ..." **Chamaepelia passerina pallescens**.

§ 8.—De los pájaros que c

Cuitlacohtótotl o **Cuitlacohtótl**. "delgados ... el pico delgado, ciento, tirante a morado; canta como que dicen **cuitlacohtótl**, cantan tres meses del año; y comen los árboles, también en los árboles comen gusanos y moscas, y otros insectos, y otros animales, y otros rostros **curvirostre** y otras cosas, y otros **cuitlacohtótl**".

Centzontlatole. "... es de alas ametaladas ... unas veces se ven en las montañas y en los cerros, y en los cantos ... por lo cual le llaman **Centzontlatole** noche ..." **Mimus polyglottus**.

"Hay otra avecita que se llama **Centzontlatole**, agrada mucho su canto; es p

Chiquimollin. "... es de España en su propiedad; tiene el pico do deslavado ... el pico blanco y negro, pintadas de pardo; el pecho tiene los pies como tordo; cuando canta hace nidos dentro de los matorrales, y el pico. Tiene el canto agudo y cuando canta otras veces, habla o gorgotea; y cuando gruñe como ratón, y cuando que son diversas las especies, una de ellas puede ser **Dryocopus**".

Chachalacametl. "... es de todo el cuerpo tiénela de color rojo, y la cola ametalada de blanco y negro; cría en lo alto de los árboles, y cuando canta **chachalacametl**; cuando se jacta comienza a cantar, y luego cuando canta el cuello corales como la gallina, y cuando canta en la noche canta tres veces como el gallo, y cuando se levantan los que cantan en todos sus aspectos. A veces se llama **Chachalacametl**": **Ortalis poliocephala**.

racas y palomas.

tiene el pico corvo, y es del tamaño
s. LXXXIII: 163.

larguillo, recio y agudo, (y) tiene
y da grandes voces. Las hem-
machos sí tienen un negro muy fino

teotzánatl, quiere decir, ave rara,
naturales de esta tierra ... Cuando
partes de México, (que) 'por su
ciencias de **Cuextlan** y **Totonacapan**
sabandijas semejantes ..." Por

Totonacapan (Vertiente del Golfo
idad: **Cassidix mexicanus mexi-**

ra de estas aves que se llaman
tras negras; hay muchas y andan
an daño en él ... " Seguramente
zánatl I), sólo que ahora se esta-
olor entre el macho y la hembra.

tordos ya dichos, salvo que tienen
is y también las alas, y las plu-
de ellas tienen el pecho amarillo,
cantan muy bien; por eso se lla-
ve que canta como cascabel; cría
responder a **Agelaius gubernator**
colores resulta muy alterada o
algún **Icterus** o **Xanthocephalus**.

tiene el pico delgado y agudo; es
largas y delgadas ... la cola lar-
languillo; come maíz y **chian**, y
sta ave es boba; cuando hace ni-
no bebe entre día, hasta la tarde
a, conserva el nombre de "hui-

omas, (y) son como las palomas
as más obscuras, y otras claras
hamaepelia passerina pallescens.

§ 8.—De los pájaros que cantan bien.

Cuitlacochtótotl o **Cuitlacchin**. "... tiene los pies larguillos y
delgados ... el pico delgado y agudo y algo corvo; es de color cen-
ciento, tirante a morado; canta muy bien; llámase así por razón de su
canto que dicen **cuitlacoeh**, **cuitlacch**, **taratitarat**, **tatatati**, etc. ...
cantan tres meses del año; y en todas partes se crían, hacen nido en
los árboles, también en los agujeros de las piedras, y lugares altos;
comen gusanos y moscas, y carne, y maíz molido". **Toxostoma curvi-**
rostre curvirostre y otras especies del mismo género son llamadas
"cuitlacoehes".

Centzontlatole. "... es pardilla (y) tiene el pecho blanco ... las
alas ametaladas ... unas vetas blancas por la cara, es larguilla; cría-
se en las montañas y en los riscos. Canta suavemente y hace diversos
cantos ... por lo cual le llaman centzontlatole ... canta también de
noche ..." **Mimus polyglottos leucopterus**. LXXXIV: 167.

"Hay otra avecita que es como verdejoncillo; canta muy bien,
agrada mucho su canto; es pequeña". (?).

Chiquimollin. "... es del tamaño de un tordo, es como el pito de
España en su propiedad; tiene en la cabeza un tocadillo como colora-
do deslavado ... el pico blanco; las plumas de todo el cuerpo son ne-
gras, pintadas de pardo; el cuello, de la parte de delante, amarillo;
tiene los pies como tordo; come gusanos que se crían en los árboles,
hace nidos dentro de los maderos de los árboles, agujerándolos con el
pico. Tiene el canto agudo y delgado, gorjea algunas veces, da sil-
bos otras veces, parla o gorjea como si muchas aves estuviesen jun-
tas; y cuando gruñe como ratón, es señal de enojo ..." Seguramente
que son diversas las especies de **Picidae** incluídas en esta referencia;
una de ellas puede ser **Dryobates scalaris bairdi**.

Chachalacametl. "... es del tamaño de una graja, la pluma de
todo el cuerpo tiénela de color de un amarillo mortecino, (y) tiene la
cola ametalada de blanco y negro; come fruta y maíz molido, (y)
cría en lo alto de los árboles. Canta en verano, y por eso la llaman
chachalacametl; cuando se juntan muchas de estas aves, una de ellas
comienza a cantar, y luego la siguen todas las otras; tiene en el pes-
cuello corales como la gallina de esta tierra aunque pequeñitos; y de
noche canta tres veces como gallo de Castilla, dicen que despierta pa-
ra que se levanten los que duermen". La descripción parece correc-
ta en todos sus aspectos. A estas aves se les llama todavía "chacha-
lacas": **Ortalis poliocephala**, **O. vetula**, **O. wagleri**.

§ 9.—De los gallos y gallinas de esta tierra.

Totollin; Huexólotl (el macho). "... Son aves domésticas y conocidas, tienen la cola redonda, tienen las plumas en las alas, aunque no vuelan ... comen maíz mojado cuando pequeñas, y también bledos cocidos y molidos y otras hierbas; ponen huevos, y sacan pollos. Son de diversos colores: unos blancos, otros rojos, otros negros y otros pardos; los machos se llaman **huexólotl** y tienen gran papada y gran pechuga ... grande pescuezo ... unos corales colorados; la cabeza ... azul, en especial cuando se enojan, **es sejunto**; tiene un pico de carne que le cuelga sobre el pico; bufa, hínchase o enerízase ... La gallina hembra es menor que el gallo, es bajuela, tiene corales en la cabeza y en la garganta; tómate del gallo, pone huevos, échase sobre ellos y saña sus pollos ... es corpulenta, y sus pollos mételes debajo de sus alas, y dan a sus hijuelos de comer buscándoles gusanillos, y otras cosas. Los huevos que concibe primeramente se cuajan y crían una telita, y dentro crían su cáscara tierna, y después les pone la gallina; después de puesto el huevo se endurece la cáscara". **Meleagris gallopavo**. LXXXIV: 170-173.

Como se habrá notado, ciertas descripciones son correctas y hasta detalladas; por tanto, fáciles de identificar con especies mexicanas, de aves. Otras padecen el exceso de fantasía—sólo superado en el capítulo de los reptiles—de los informadores de Sahagún, y son indeterminables. Oscilan entre uno y otro extremos las referencias vagas, mal definidas, con las que, sin embargo, puede muchas veces llegarse al reconocimiento de las especies gracias a la puntualización de un rasgo característico.

Aparecen en este trabajo algunas determinaciones no intentadas o no logradas antes de ahora y que enriquecen la sinonimia náhuatl-latina de nuestras aves. No pretende este modesto ensayo más que hacer el reconocimiento de las especies tales y como están presentadas en la por tantos conceptos valiosa Historia de Sahagún, de la manera más fiel que ha sido posible. Reconoce, pues, como límites generales, los del capítulo respectivo de la citada obra, y como límite específico la relación de los caracteres que ofrece en cada caso.

BIBLIOGRAFIA

- Además de las obras ornitológicas que incluyen o tratan especialmente a las aves de México, fueron consultados de modo particular los siguientes estudios:
- ALVARADO, RODOLFO.—Apuntes para una sinonimia vulgar y científica de las aves de la República Mexicana.—**Bol. Dir. Ests. Biols.**, T. I, núm. 5. p. 471.—México, Sept. 1916.
- DUGES, ALFREDO.—Catálogo de animales vertebrados observados en la República Mexicana.—**La Naturaleza**, 1ª serie, T. I. p. 137.—México, 1869-70.
- Francisco Hernández.—**La Naturaleza**, 2ª serie, T. I, p. 282.—México, 1891.

CONTRIBUCIONES CIENCIAS BIOLÓGICAS

N O T

Dr. Don ANTONIO

"Insinuante, enérgico e pre inclinado a servir a toda te; espejo de laboriosidad in tar donde quiera el nombre bre honrado y de hombre l Ing. Don Jesús Galindo y V rranco, a quien mucho y cono

Nació el Dr. Peñafiel e Grande, Estado de Hidalgo. nal de Medicina ocurren los eesa y, su patriotismo, lo la goza como soldado y pract se gradúa como médico en Francisco Montes de Oca, e dar el Curso de Clínica Ext 1870 se le nombra subinspec

Dedicado a las Ciencias de Historia Natural el 6 de del Ingeniero de Minas Don José Joaquín Arriaga, Don y Hoyos, Don Gumersindo Don Jesús Sánchez, Don Ma